# Linguistica spagnola (LLS; LCM; ELMT; 2° E 3° ELI/ELRI)

## **Brescia**

## Prof.ssa Sonia Bailini

**Esercitazioni di lingua spagnola 2LT**

Dott.ssa Silvia Cuenca Barrero, Dott. Luca Fiocchi

**Esercitazioni di lingua spagnola 3LT**

Dott.ssa Silvia Cuenca Barrero, Dott.ssa Maria De Los Angeles Saraiba Russell, Dott. Luca Fiocchi

# Linguistica spagnola (LLS; LCM; ELMT; 2° E 3° ELI/ELRI)

## **Brescia**

## Prof.ssa Sonia Bailini

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Scopo dell’insegnamento è un approfondimento teorico e pratico della lingua spagnola nelle sue dimensioni sociolinguistiche, morfosintattiche, lessicali, diacroniche e diatopiche. Al termine dei moduli 1 e 2, lo studente avrà acquisito conoscenze approfondite sui vari fenomeni che hanno caratterizzato il processo evolutivo della lingua spagnola in prospettiva diacronica e diatopica. Lo studente sarà inoltre in grado di riconoscere i principali tratti morfologici e lessicali delle varianti ispanoamericane del castigliano. Al termine dei moduli 3 e 4 lo studente avrà acquisito la competenza testuale, morfosintattica e lessicologica necessaria per destreggiarsi nella comprensione, analisi, redazione e traduzione di alcuni dei generi testuali più diffusi nel contesto aziendale, pubblicitario, politico e giornalistico.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

ll programma è articolato in 4 moduli, la cui frequenza è organizzata come segue:

* gli studenti del **2° anno** dei profili *Esperto linguistico d’impresa e Esperto linguistico per le relazioni internazionali* (ELI/ELRI) dovranno frequentare i **moduli 1 e 2**, che si terranno **nel I° semestre.**
* gli studenti del **3° anno** dei profili *Esperto linguistico d’impresa e Esperto linguistico per le relazioni internazionali* (ELI/ELRI) dovranno frequentare i **moduli 3 e 4**, che si terranno **nel II° semestre.**
* gli studenti nel cui piano di studi è prevista una sola annualità di Linguistica Spagnola (LLS; LCM, ELMT) dovranno frequentare **tutti i moduli** previsti nel programma.

**moduli 1 e 2 – Lingua, morfosintassi e lessico – 1° semestre**

1. *Sociolinguistica e lessicologia*: cenni di geografia linguistica nella penisola iberica; prestiti dalle lingue germaniche e dall’arabo; analogie fonetiche e morfosintattiche tra il castigliano medievale e l’italiano; nascita e funzione della *Real Academia Española*; il consolidamento ortografico e morfosintattico della lingua; le lingue nazionali in Spagna; indigenismi nella lingua spagnola e prestiti dallo spagnolo alle altre lingue europee.
2. *Lo spagnolo d’America*: contatto con le lingue indigene dal momento della conquista ad oggi; caratteristiche morfosintattiche e lessicali dello spagnolo atlantico in una prospettiva sincronica; *panhispanismo*; plurilinguismo e identità culturale nei paesi ispanofoni; lo spagnolo in contatto con altre lingue.

**moduli 3 e 4 – Lingua e comunicazione professionale – 2° semestre**

1. *Semantica e lessicografia*: omonimia e omofonia; polisemia e monosemia; sinonimia e antonimia; procedimenti di composizione e derivazione lessicale; tipologia e meccanismi di formazione di parola e di creazione di neologismi; nozioni generali sull’uso di vari tipi di dizionari e corpora.
2. *Linguaggi settoriali*: generi testuali e modalità espressive della lingua spagnola nei seguenti contesti: aziendale, pubblicitario, giornalistico e politico.

***BIBLIOGRAFIA***

Le indicazioni sono ugualmente valide per gli studenti frequentanti e non frequentanti. I materiali utilizzati a lezione verranno resi disponibili sulla piattaforma Blackboard.

**per il modulo 1**

Medina LÓpez, Javier, *Historia de la lengua española I – Español medieval*, Arco Libros, Madrid, cualquier edición.

Moreno Fernández, Francisco, “Perfil histórico-geográfico de la lengua española”, en M. Lacorte (ed.), *Lingüística aplicada al español*, Arco Libros, Madrid 2007, cap. 7.

Muñoz-Basols, Javier; Moreno, Nina; Taboada, Inma; Lacorte, Manel, *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*, Routledge, London/New York 2017, cap. 6.

Siguan Miquel, “El español en contacto con otras lenguas de España”, en M. Lacorte (ed.), *Lingüística aplicada al español*, Arco Libros, Madrid 2007, cap. 8.

**per il modulo 2**

Palacios Azucena (coord.), *El español en América*, Ariel, Barcelona 2008.

Ramírez Luengo, José Luis, *Breve historia del español de América*, Arco Libros, Madrid, cualquier edición.

Vaquero de Ramírez, María, *El español de América II – Morfosintaxis y léxico*, Arco Libros, Madrid, cualquier edición.

**per il modulo 4:**

Álvarez, Miriam, *Tipos de escritos comerciales*, Madrid, Arco Libros, cualquier edición.

Fernández Lagunilla, Marina, *La lengua en la comunicación política I: el discurso del poder*, Arco Libros, Madrid, cualquier edición.

Fernández Lagunilla, Marina, *La lengua en la comunicación política II: el discurso del poder*, Arco Libros, Madrid, cualquier edición.

Ferraz Martínez, Antonio, *El lenguaje de la publicidad*, Arco Libros, Madrid, cualquier edición.

Gómez de Enterría y Sánchez, Josefa, *La comunicación escrita en la empresa*, Arco Libros, Madrid 2002.

Gómez de Enterría y Sánchez, Josefa, *La comunicación oral en la empresa*, Arco Libros, Madrid 2008.

López Eire, Antonio, *La retórica en la publicidad*, Arco Libros, Madrid, cualquier edición.

Romero Gualda, María Victoria, *El español en los medios de comunicación*, Arco Libros, Madrid, cualquier edición.

Ulteriori indicazioni bibliografiche verranno fornite durante il corso e indicate su Blackboard. Tutti i libri indicati in bibliografia sono disponibili anche in formato e-book.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni teoriche coadiuvate da esercitazioni pratiche in aula. È previsto l’intervento di studiosi di linguistica spagnola per l’approfondimento di tematiche specifiche inerenti al programma.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Test sulla piattaforma Blackboard ed esame orale. La prova d’esame è volta a valutare la conoscenza, da parte degli studenti, dei contenuti trattati sia nelle lezioni teoriche che in quelle pratiche. Verrà valutata anche la capacità di analisi critica e di riconoscimento e descrizione dei fenomeni linguistici propri della lingua spagnola nelle sue dimensioni diacronica e sincronica, con particolare attenzione alla variazione diatopica. Al fine della valutazione concorreranno la pertinenza delle risposte e l’uso appropriato della terminologia linguistica. L’esame verrà sostenuto in lingua spagnola. L’esame informatizzato consiste in un test a computer su Blackboard. Per poter sostenere l’esame è requisito imprescindibile registrarsi al corso attraverso la suddetta piattaforma e verificarne l’accesso con le proprie credenziali. Il test informatizzato consiste in 31 domande a risposta chiusa del valore di 1 punto ciascuna. Alle risposte errate o mancanti viene attribuito il punteggio 0; 31 risposte esatte corrispondono al voto di 30 e lode. Il punteggio minimo per superare il test è 18/30. Le domande del test informatizzato mirano a valutare che lo studente abbia acquisito i concetti chiave trattati durante il corso e che sappia applicarli ad esempi pratici, riconoscendo i processi evolutivi, morfologici e semantici della lingua spagnola. Il voto dell’esame di Linguistica spagnola è determinato come segue: test su Blackboard (70% ) e parte orale (30%).

Si ricorda agli studenti dei profili ELI e ELRI, per i quali questo insegnamento è denominato rispettivamente *Lingua spagnola 2 (Lingua, morfologia e sintassi*, 2° anno) e *Lingua spagnola 3 (Lingua e comunicazione professionale, 3° anno)* che è possibile sostenere l’esame solo dopo aver superato le prove intermedie di lingua spagnola scritta e orale previste dal piano di studi di Facoltà. Per i profili ELI e ELRI al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale. Per i profiliLLS, LCM e ELMT (3° anno) non ci sono vincoli di propedeuticità per il sostenimento di questo esame.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Le lezioni saranno tenute in lingua spagnola, per cui si richiede una competenza comunicativa minima pari al livello B1.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Gli orari e il luogo di ricevimento della prof.ssa Bailini saranno indicati nella pagina personale della docente.

**Esercitazioni di lingua spagnola 2LT**

Dott.ssa Silvia Cuenca Barrero, Dott. Luca Fiocchi

***OBIETTIVO DEL CORSO***

L’obiettivo principale del corso è proseguire nel percorso che ha condotto lo studente al livello B1 affinché maturi conoscenze e competenze comunicative e inter-relazionali corrispondenti al livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. I contenuti che conducono al livello B2 mirano, a partire da una prospettiva ancora marcatamente comunicativa, al completamento del panorama morfologico e sintattico, all’ampliamento del repertorio lessicale con particolare attenzione per gli aspetti contrastivi che caratterizzano le lingue italiana e spagnola, nonché alla messa a punto delle abilità necessarie per poter affinare gli aspetti testuali e di sintesi dei contenuti in forma scritta. Uno spazio importante verrà dedicato alle attività che stimolano lo sviluppo delle abilità traduttive dalla L1 alla L2, con particolare interesse per gli aspetti sintattici, lessicali e formali che caratterizzano la lingua d’arrivo.

***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Al termine del corso ci si attende che lo studente abbia acquisito le conoscenze dei contenuti morfosintattici e lessicali, sia orali che scritti, affrontati durante il corso e corrispondenti al livello B2. Lo studente dovrebbe aver acquisito, inoltre, capacità di sintesi di messaggi recepiti in forma scritta e orale con conseguente applicazione delle strutture subordinate del discorso. A livello comunicativo lo studente dovrebbe essere in grado di esprimere in forma articolata opinioni e pensieri relativi alle tematiche trattate durante le lezioni e di interagire in spagnolo con il docente e i compagni di corso sapendo dare al proprio ragionamento sfumature congrue con il livello raggiunto. Ci si aspetta, inoltre, che lo studente sia in grado di cogliere e risolvere, in chiave contrastiva, le difficoltà riconducibili ai tratti distintivi della sintassi italiana e spagnola e che dimostri una conoscenza approfondita delle problematiche lessicali correlate alle lingue affini.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il programma comprenderà due aspetti essenziali della lingua: la morfologia e la sintassi. La morfologia analizzerà il significato e le funzioni di indicativo e congiuntivo; le forme non personali del verbo (infinito, gerundio, participio); la subordinazione (sostantiva, aggettiva e circostanziale); la voce passiva e le forme impersonali; il discorso diretto e indiretto; l’uso di suffissi e prefissi; la formazione di parole composte. La sintassi porrà le basi per lo studio dei livelli più complessi del discorso: la proposizione composta; i complementi del verbo; la reggenza preposizionale dei verbi, le perifrasi; i connettori discorsivi.

Le attività d’interazione verteranno sui seguenti contenuti: chiedere e dare consigli e istruzioni; descrivere oralmente le proprie impressioni su cose, fatti e persone; esprimere sorpresa, incredulità e indifferenza; trasmettere e riassumere informazioni; ascoltare opinioni e avanzare obiezioni; identificare e descrivere oggetti, persone, luoghi; descrivere e collegare esperienze passate; leggere e capire articoli di quotidiani; dare opinioni, formulare giudizi di valore; narrare storie, trame di libri e di film; esprimere ipotesi reali e irreali nel presente e nel passato; chiedere la parola in contesti formali, esporre ciò che si vuol dire e difendere le proprie idee e opinioni; riassumere per iscritto brevi testi di qualsiasi argomento; tradurre testi di carattere divulgativo.

***BIBLIOGRAFIA***

**Testi in uso:**

**Grammatica**

AA.VV. *Competencia gramatical en uso. Ejercicios de gramática: Forma y uso. B2*, Edelsa, Madrid 2018 (Testo obbligatorio per i frequentanti e non frequentanti).

1. **Letture obbligatorie da preparare per l’esame orale**

- Alicia Giménez Bartlett, *La presidenta*, Alfaguara, Madrid 2022 (versión en papel o Kindle).

- Benito Taibo, *Persona normal*, Editorial Planeta, México 2016 (versión en papel o Kindle).

- Carmen Aguirre et al*, El mundo en español. Lecturas de cultura y civilización. Nivel B*, Habla con eñe, Madrid 2019 (i due primi macrotemi: “Acontecimientos del pasado y del presente” [pp. 7-38] e “Grandes personajes de la historia y de la cultura” [pp. 39-78]).

Nel corso dell'anno accademico verranno fornite ulteriori indicazioni sulla parte del programma relativo all'America Latina e il materiale verrà reso disponibile sulla piattaforma virtuale Blackboard.

##### 

1. **Testi di supporto consigliati per l’apprendimento autonomo**

F. Castro Viùdez, *Uso de la gramática española* – Nivel Intermedio, Edelsa, Madrid, ultima edizione.

F. Castro Viúdez, *Uso de la gramática española* – Nivel Avanzado, Edelsa, Madrid, ultima edizione.

L. Gómez Torrego, *Gramática didáctica del español*, SM, Madrid, ultima edizione.

O. Cerrolaza Gili, *Diccionario práctico de gramática*, Edelsa, Madrid.

Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Espasa Libros, Madrid 2010.

Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Espasa Libros, Madrid 2010.

Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española: fonética y fonología*, Espasa Libros, Madrid 2010.

Real Academia Española, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Espasa Libros, Madrid 2011.

1. **DIZIONARI CONSIGLIATI PER CONSULTAZIONE E CONSOLIDAMENTO LESSICALE**

C. Maldonado (ed.), *Clave. Diccionario de uso del español actual*, SM, Madrid 2008.

L. Tam, *Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español*, Hoepli, Milano 2009.

M. Moliner, *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid 2007 (2 volúmenes).

M. Moliner, *Diccionario de uso del español*, Edición abreviada, Gredos, Madrid 2007.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 2014.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la lengua española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Santillana, Madrid 2017.

A. Sánchez, *Gran diccionario de uso del español actual*, SGEL, Madrid 2002.

I. Bosque, *REDES. Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, Ediciones SM, Madrid 2004.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula e in laboratorio multimediale. Esercizi di dettato, grammatica, lessico e traduzione.

Attività di comprensione scritta e orale ed esercizi di sintesi testuale. Attività di espressione orale e scritta a partire da testi autentici (giornali, film, pagine web, video su canali multimediali, ecc.).

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L'esame si svolge in due parti, obbligatorie per tutti gli studenti:

1. Un esame scritto composto da: dettato, test morfosintattico, traduzione dall’italiano allo spagnolo e una prova di riassunto da testo scritto. Il voto minimo per il superamento dell’esame è di 18/30; il voto massimo è di 30/30. Il peso delle singole prove è ripartito come segue: dettato 20%; test morfosintattico 34%; traduzione italiano-spagnolo 26%; comprensione scritta 20%.

2. Un esame orale consistente in un colloquio in cui lo studente sarà chiamato a sostenere una conversazione in lingua spagnola a partire dal contenuto delle letture obbligatorie così come dal materiale visto in aula. Il punteggio minimo per il superamento di questa prova è di 18/30; punteggio massimo 30/30.

***AVVERTENZE***

Eventuali variazioni del programma saranno comunicate in aula e pubblicate su Blackboard nel *Corso di Lingua Spagnola 2 (Triennale) – Prova intermedia (2022-2023)*. Gli studenti sono tenuti alla conoscenza di tali variazioni. I docenti sono a disposizione degli studenti prima e dopo le lezioni.

**Esercitazioni di lingua spagnola 3LT**

Dott.ssa Silvia Cuenca Barrero, Dott.ssa Maria De Los Angeles Saraiba Russell, Dott. Luca Fiocchi

***OBIETTIVO DEL CORSO***

Proseguendo nel cammino maturato sino al livello B2 del secondo anno, l’obiettivo principale del presente corso è condurre lo studente, attraverso una serie di attività mirate che s’inquadrano nella prospettiva comunicativa, a assimilare un patrimonio di conoscenze e abilità corrispondenti al livello B2+/C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. In tale contesto si sottolineano le attività volte a consolidare la padronanza morfosintattica della frase nelle sue diverse modalità espressive, la conoscenza delle varietà di registro e di uso del bagaglio lessicale e l’ampliamento della conoscenza delle espressioni idiomatiche che sono parte essenziale della lingua. Oltre a ciò, verrà dato particolare impulso allo sviluppo delle abilità di comprensione ed espressione orale e scritta. Si mirerà, inoltre, ad innalzare il livello delle competenze traduttive da e verso la L2 di testi di carattere giornalistico.

***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Al termine del corso ci si attende che lo studente abbia acquisito le seguenti abilità:

**Conoscenze e abilità di comprensione**: consolidamento delle conoscenze morfosintattiche e lessicali; capacità di comprendere dei messaggi audio/video e scritti di livello avanzato.

**Competenze**: capacità di produrre testi di carattere sintetico e articolato a partire dalla visione e dalla comprensione del contenuto di materiale video su temi di attualità, utilizzando un linguaggio corretto e variegato a seconda del contesto proposto dal messaggio; capacità di svolgere esercizi scritti mirati a testare le conoscenze circa la struttura del periodo e gli elementi strategici della sintassi dello stesso.

**Abilità comunicative**: saper esprimere in forma articolata e mediamente complessa (con ampio uso della subordinazione) opinioni e pensieri sui temi svolti durante le lezioni; saper interagire in spagnolo con i docenti e i compagni di corso sapendo dare al proprio ragionamento sfumature proprie congrue con il livello raggiunto. In particolare, le attività d’interazione verteranno sui seguenti contenuti: manifestare opinioni e giudizi su persone e situazioni; narrare eventi trascorsi; manifestare sentimenti, richieste, dubbi e reazioni di fronte a fenomeni di varia natura; articolare il discorso al fine di esprimere opinioni o convinzioni personali con sfumatura dialettica e distinguendo fatti da opinioni; argomentare le proprie posizioni; interagire a livello formale con enti e istituzioni.

### **Autonomia:** saper cogliere e risolvere le difficoltà linguistiche proprie del livello B2+/C1 (es. aspetti avanzati della sintassi dimostrando la capacità di distinguere tra i tratti distintivi della sintassi italiana e di quella spagnola nell’ambito della traduzione; conoscenza approfondita delle problematiche lessicali e capacità di selezionare il lessico e il registro appropriati)

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Esercizi di morfosintassi per approfondire le strategie contrastivo-comparative nella traduzione da e verso la lingua straniera attraverso l’analisi e il commento di varie tipologie testuali; attività di lettura e ascolto di materiale audio-video di saggistica, attualità e cultura; attività di espressione orale su temi di civiltà e attualità; avviamento alla comunicazione commerciale scritta e orale nel contesto aziendale.

***BIBLIOGRAFIA***

**Testi obbligatori**

**PROFILO LLS, LCM e TUR:** D. Gálvez, N. Gálvez, L. Quintana, *Dominio. Curso de perfeccionamiento,*Madrid,Edelsa, 2016.

**PROFILO ELI\_ELRI:** E. Furió blasco et al., *El español en entornos profesionales*, Madrid, Edinumen, 2016 (nivel-B1-C2).

**Letture domestiche obbligatorie da preparare per l’esame orale**

Manuel Jabois, *Miss Marte*, Barcelona, Alfaguara, 2021 (qualsiasi edizione, anche in formato Kindle).

Eduardo Sacheri, *Lo mucho que te amé*, México, Alfaguara, 2019 (qualsiasi edizione, anche in formato Kindle).

Sebastian Quesada, *Imágenes de América Latina*, Madrid, Edelsa, 2001 (dal capitolo 7 al capitolo 10 incluso).

La parte di civiltà sull’America Latina verrà completata dal materiale presente in Blackboard caricato settimanalmente nella sezione “Comunicación” presente all'interno della sezione Materiali del corso.

**Testi di supporto consigliati per autoformazione e apprendimento**

Real Academia Española y Asociación de Academias Americanas, *Nueva gramática de la lengua española: Manual,* Madrid, Espasa Calpe, 2010.

M. Carrera Díaz, *Grammatica spagnola,* Bari, Laterza, 1998.

L. Gómez Torrego, *Gramática didáctica del español,* Madrid, Ediciones SM, 2007.

L. Gómez Torrego, *Manual de español correcto (I y II),* Madrid, Arco Libros, 2002.

M.P. Garcés, *La oración compuesta en español. Estructuras y nexos*. Madrid, Verbum, 2008.

**Dizionari consigliati per consultazione e consolidamento lessicale**

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española,* Madrid, Espasa Calpe, 2001.

Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas,* Madrid, Santillana, 2005.

V.V.A.A., *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Milano, Hoepli, 2007.

L. Tam, *Grande dizionario di spagnolo. Spagnolo-italiano, Italiano-spagnolo,* Milano, Hoepli, 2004.

L. Tam, *Dizionario spagnolo economico & commerciale. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo,* Milano, Hoepli, 2006.

Real Academia Española, *Diccionario de americanismos,* Madrid, Santillana, 2010.

V.V.A.A., *Diccionario de sinónimos y antónimos*, Madrid, Gredos, 2009.

M. Moliner, *Diccionario de uso del español,* Madrid, Gredos, 2007.

I. Bosque, *REDES.* *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo,* Madrid, Ediciones SM, 2004.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula con l’ausilio di strumenti multimediali. Attività di comprensione, conversazione e produzione scritta. Esercizi di traduzione da e verso la lingua straniera con analisi contrastiva atta a consolidare le strategie traduttive. Approccio sistematico all’uso dei dizionari bilingui, monolingui e settoriali, così come di tutti gli strumenti professionali miranti allo sviluppo della competenza traduttiva.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L'esame si svolge in due parti, obbligatorie per tutti gli studenti.

1. Un esame scritto composto da: traduzione dall’italiano allo spagnolo, traduzione dallo spagnolo all’italiano, riassunto a partire da materiale audio/video e un cloze grammaticale e uno lessicale. Il voto minimo per il superamento dell’esame è di 18/30; il voto massimo è di 30/30. Il peso delle singole prove è ripartito come segue: cloze lessicale e grammaticale 20%; traduzione italiano-spagnolo 25%; traduzione spagnolo-italiano 25%; prova di comprensione di materiale audio/video 30%.

2. Un esame orale consistente in un colloquio in cui lo studente sarà chiamato a sostenere una conversazione in lingua spagnola a partire dal contenuto delle letture obbligatorie e dal materiale visto in aula. Il punteggio minimo per il superamento di questa prova è di 18/30; punteggio massimo: 30/30.

***AVVERTENZE***

Eventuali variazioni del programma saranno comunicate in aula e pubblicate su Blackboard nel *Corso di Lingua Spagnola 3 (Triennale) – Prova intermedia (2022-2023)*. Gli studenti sono tenuti alla conoscenza di tali variazioni. I docenti sono a disposizione degli studenti prima e dopo le lezioni.